

沉默的经典

第二次诞生

帕斯捷尔纳克 诗选



沉默的经典

第二次诞生

[俄] 帕斯捷尔纳克 著

吴笛 译

图书在版编目 (CIP) 数据

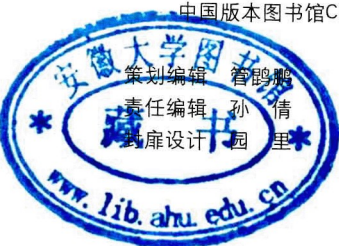
第二次诞生 / (俄罗斯) 帕斯捷尔纳克著 ; 吴笛译

— 上海 : 上海人民出版社, 2012

ISBN 978-7-208-10902-5

I. ①第… II. ①帕… ②吴… III. ①诗集—俄罗斯—现代 IV. ①I512.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第247256号



世纪文景

第二次诞生

[俄] 帕斯捷尔纳克 著

吴笛 译

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100013 北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A)
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司
开 本 850×1168毫米 1/32
印 张 9.25
插 页 2
字 数 114,000
版 次 2013年6月第1版
印 次 2013年6月第1次印刷
I S B N 978-7-208-10902-5/I·1046
定 价 35.00元



北京世纪文景文化传播有限责任公司 出品

中文版译自

Стихотворения и поэмы by Борис Пастернак

Published by Советский писатель in 1965

Chinese simplified translation copyright © 2013 by Horizon Media Co., Ltd.,

A division of Shanghai Century Publishing Co., Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

目 录

- 1 新版前言
5 代译序：论帕斯捷尔纳克的抒情诗

越过壁垒

- 21 雨 燕
22 即 兴
24 冬天的天空
26 “我向你祈求……”
27 心 灵
29 马 堡
34 “你站在风中……”

生活——我的姐妹

- 39 生活——我的姐妹

- 41 “诸位当心，油漆未干！”
- 42 出于迷信
- 44 收 桨
- 45 诗的定义
- 47 麻雀山
- 49 瞬间永恒的雷雨

主题与变奏

- 53 相 见
- 56 主 题
- 58 “星辰飞驰……”
- 59 “落日的余晖在草原上冷却”
- 61 快活的人
- 62 春天（之一）
- 63 春天（之二）

历年诗歌集

- 67 致友人
- 68 致阿赫玛托娃

71	致茨维塔耶娃
73	空 间
77	巴尔扎克
80	“魁梧的射手，谨慎的猎人”
81	雄 鸡
82	铃 兰
85	双叶长距兰
87	城 市

一九〇五年

97	“冬天毫无诗意地……”
99	父 辈
108	童 年
117	农夫与工人
123	海上暴动
134	大学生
141	十二月的莫斯科

第二次诞生

155	波 浪
-----	-----

157	第二叙事曲
160	诗人之死
162	“莫激动，莫哭泣”
164	“去爱别人沉重的十字架”
165	“‘爱人’一词，甜得腻人”
167	“屋里不会再来人了”
169	“哦，岂会料到这种事情”
171	“一片责难还未沉寂”

在早班火车上

179	松 树
182	初 寒
184	霜
187	含泪的圆舞曲
190	在早班火车上
194	又是春光明媚
196	可怕的故事
198	孤身无家的人
200	古老的庄园
204	冬天渐渐临近

206 春

小说中的诗

211 哈姆莱特

213 白 夜

216 暴 风

217 酒 花

218 冬 夜

221 分 离

225 相 逢

雨 霁

231 “我要在一切方面……”

234 “有点名气没什么光彩”

236 夏 娃

238 没有称号

240 林中的春天

242 寂 静

244 榭树林荫路

247	雨 霁
249	秋天的森林
251	春 寒
253	夜 风
255	金色的秋天
258	淫雨霏霏
260	夜
263	路
265	音乐
268	休息之后
270	初 雪
272	雪地上的脚印
274	暴风雪之后
276	一切应验了
278	耕 作
280	唯一的日子

283	附录：帕斯捷尔纳克生平创作简表
-----	------------------------

新版前言

吴 笛

记得是在1986年的秋天，我在外国文学课堂上讲解帕斯捷尔纳克长篇小说《日瓦戈医生》的时候，从学校借来了属于内部资料的由大卫·里恩（David Lean）执导的同名影片录像带，在电教室播放。我也趁机一起观看。看着看着，发现能坐一百多人的大教室挤得水泄不通，闻讯赶来的同学甚至只能站在过道里观看。我与同学们一样，被这部影片的艺术魅力所深深感染，尤其是其中的一个场景，让我久久难以忘怀。

那是战争年代在乌拉尔山区的一个宁静寒冷的冬天，男女主人公日瓦戈医生和拉拉所住的屋子周围，皑皑白雪在月光下散发出晶莹的光泽。在这美丽、洁净的寒冬之夜，玻璃上结满霜花，屋外，从沉寂的寥廓空间不断传来野狼一声声的嚎叫，拉拉已经熟睡，日瓦戈则坐在书桌

旁，点着蜡烛，灵感爆发，倾心创作“拉拉组诗”。我想当然地认为帕斯捷尔纳克一定写过这部诗集，于是在中俄文化交流尚不畅通以及没有帕氏诗歌中文译本的情况下，通过各种渠道，寻找俄文版帕斯捷尔纳克的诗集。终于得到两卷集俄文本帕斯捷尔纳克诗集的时候，我如获至宝，立即在其中寻找“拉拉组诗”，结果当然未能如愿。电影中的那一动人场景只不过是艺术家的虚构而已。

不过，那意境却又融汇在帕斯捷尔纳克的《冬夜》等诗歌作品中，于是，既然有了帕斯捷尔纳克的俄文本诗集，我也就萌发了翻译帕斯捷尔纳克诗选的念头。当时，尊敬的力冈老师支持我的想法，不仅乐意将他当时正在翻译的《日瓦戈医生》中的诗歌收入其中，而且还另外翻译了帕斯捷尔纳克早期三部诗集《起点》、《越过壁垒》、《生活——我的姐妹》中的大部分诗作。1988年，我与力冈先生合译的诗集以《含泪的圆舞曲——获诺贝尔文学奖诗人帕斯捷尔纳克诗选》为书名由浙江文艺出版社出版。

这部诗集出版后，受到学界和读书界的广泛好评。诗人桑克在报刊上发表文章说：“《含泪的圆舞曲》的译者是力冈和吴笛，我享受恩惠十四年了，在这行字里我向你们鞠躬。”说实在的，能得到诗歌创作界如此评价，作为译者已经感到欣慰了，为此所付出的艰辛劳动也就觉得值得了。

该诗集后来一直没有再版，以至于古旧书店常以三百元左右的昂贵价格买卖成交多本，有不少读者期盼该书能够再版。为满足读者的需求，我终于抽出假期的时间，对原有译文进行了力所能及的修订。由于以译小说而著名的力冈先生所译的诗歌仍然保持着优美的散文体特色，为了保持译诗风格的统一，这次没有收入力冈先生所译的帕斯捷尔纳克《日瓦戈医生》中的译诗，也没有收入当年力冈先生所译的部分早期诗作。而是保留了我所译的《哈姆莱特》、《马堡》、《诗的定义》等数首诗作，并重新选译了部分小说中的诗篇和部分早期诗作，在选译时，尽可能不与力冈先生所译的篇目重复，现以《第二次诞生》为名出版。

感谢管鹄鹏先生，感谢喜爱帕斯捷尔纳克诗歌的各位朋友，正是你们对我的信任以及对帕氏诗作的喜爱，促成了这部诗集的修订出版。

2012年3月5日

代译序：论帕斯捷尔纳克的抒情诗

吴 笛

作为20世纪俄罗斯诗坛的巨匠和现代诗歌史上的一位抒情大师，诺贝尔奖得主帕斯捷尔纳克在抒情诗中力图寻求自然与人类的同一性，探索自然意象与人类灵魂的契合，以大自然的意象来表现人类丰富的情感世界，因而他不仅是一位抒情大师，也成了人类灵魂奥秘的成功探索者。本文拟从结构艺术、自然与艺术的关系、比喻体系等几个方面来对帕斯捷尔纳克抒情诗的自然意象进行分析研究，从一个侧面对这位具有独特诗学体系的诗人的艺术成就作一探讨。

一、听觉与视觉功能并重的结构艺术

大自然是帕斯捷尔纳克灵感的源泉。他的抒情诗

之所以富有自己的特点，与他的抒情诗的结构因素有着密切的关系。而帕斯捷尔纳克诗歌的结构特征进一步证实了自然在诗中的位置和意义，因为帕斯捷尔纳克诗歌的结构因素是与自然密不可分的。况且在现代诗学中，由词语所载负的意义无论如何也是离不开诗的词语结构本身的。在帕斯捷尔纳克的诗中，无论是音响结构、词语结构还是意象体系，或是比喻体系，都是从大自然中汲取成分，吮吸大自然的营养，创作出充满灵性的艺术作品。

构成帕斯捷尔纳克抒情诗的独特魅力的因素在结构艺术方面得到了充分的体现。帕斯捷尔纳克具有独特的音乐天赋和语感能力，善于把握结构艺术。

首先，他善于使用音响结构（Sound Texture），突出自然意象的听觉效果，把诗歌的音响作为重要的结构因素。在许多诗作中，他听任自己被音响的相似性所驱引，构成奇特的并置，让一首诗的创作成为一次语言的探险。而各种自然意象既是进行这种探险的对象，又是构成他探险的内容和工具。他大量捕捉大自然的声响，并在诗中模仿这些声响，运用声音类比（Sound Analogy），使得他的自然风景诗充满自然的活力：“云遮雾障。木船噼啪直响。/ 码头不停地拍打冰